Porównanie tłumaczeń Hioba 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzuć w proch drogocenny kruszec i między skałę potoków\* (złoto) Ofiru![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrzuć w proch drogocenny kruszec, a złoto Ofiru rzuć między rzeczne skały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zgromadzisz złota jak prochu, a *złota* z Ofiru jak kamienia z potoku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nakładziesz po ziemi wybornego złota; a złota z Ofir, jako kamienia z potoku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Da za ziemię krzemień, a za krzemień strumienie złote. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy rzucisz złoto do prochu, i Ofir na skałę potoków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli w proch rzucisz złoty kruszec i między kamienie potoków złoto z Ofiru, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz mógł rzucać na ziemię złoto, między kamienie potoku złoto Ofiru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli uznasz, że złoty kruszec jest prochem, a złoto Ofiru kamykami z rzeki, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jako proch stanie się dla ciebie złoto, złoto Ofiru jako kamienie potoku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поклади на землі, на камені, і наче на камені потока Офір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do prochu rzuć złoty kruszec, między kamienie potoku złoto Ofiru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jeśli cenny kruszec zostanie złożony w prochu, a złoto z Ofiru w skale dolin potoku, |

1. 1) Lub: między skałę rzecznych jarów. [↑](#footnote-ref-2)